

研究生

Read + Recite

英语诵读菁华[全新版]

杨自伍 主编

研究生

Read + Recite

英语诵读菁华[全新版]

杨自伍 主编

图书在版编目(CIP)数据

英语诵读菁华. 研究生 / 杨自伍主编.

—上海: 上海外语教育出版社, 2017

ISBN 978-7-5446-4660-4

I. ①英… II. ①杨… III. ①英语—阅读教学—研究生—教学参考资料

IV. ①H319.37

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第016406号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 施 茵

印 刷: 上海宝山译文印刷厂

开 本: 787×960 1/32 印张 12.25 字数 230千字

版 次: 2017年2月第1版 2017年2月第1次印刷

印 数: 1 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-4660-4 / I · 0371

定 价: 42.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

当年编写这套《英语诵读菁华》起初虽然有研究生卷的计划,但不过是纸上谈兵罢了,其实我也心中无谱。因为我以为到了读研究生的阶段,读者的英语造诣有时相去甚远,况且各有好尚,趣舍异路,编者总觉众口难调,要编一本适合的东西不免觉得难于着手。但当年初版的大学卷问世之后,居然在半年时间里连续印刷三次,印数达到三万,出版社方面传来的反馈信息是读者纷纷问起研究生卷,于是决定将原先的计划尽快付诸于行。

选材的时候,我发现必须回答一个看起来十分简单的问题:什么是研究生英语?在回答之前,可能首先要区别研究生英语与大学英语,而这个区别又在哪里呢?坦白地说,我认为三言两语不好回答。因为恐怕在这个问题上不容易达成共识。如果作为值得探讨的问题,那么大有文章可作。研究生英语其实无非是大学英语的延续而已。如果仅仅以词汇量的多少来区分,那就不免流于机械死板。英美两国的出版物中有不少大学读本,我想大学生和研究生是可以通用的,读者根据各自的语言程度和兴趣所在,各取所需就行了。至少我不知道有专门供研究生学习英语用的文本,正如国内中文系的教材恐怕也没有研究生汉语这门课或教材。在大学英语和研究生英语这两个阶段,我个人的看法是同中存异,异中存同。大学英语阶段主要以扩大词汇量和运用基本语言技能为主,研究生阶段主要以通过英语的载体寻找所需信息和认识英美民族文明的优秀文化成果为主。历年来国内在英语教学方面的主导观念是把它作为工具看待的,在基础阶段这种观念固然未可厚非,但是到了高级阶段,我认为应该首先把英语作为文化载体来对待,这样才能使语言学习更上一层楼。

还有一点看法不妨略陈固陋。我认为语言的作品一般说来具有科学性和艺术性这两种基本的属性。在基础阶段从教与学来说应该比较偏重语言的科学性,而在高级阶段应该更为注重语言的艺术性,当然这只能是相对而言的,无法

严格地将二者区别开来。研究生读英语时倘若还是一味着眼于扩大词汇量,其结果也许是欲益反损,南辕北辙,终究体会不到语言艺术的神妙和韵致。苏东坡讲“束书不观,游谈无根”,我想读者若要从较高层次上用英语进行交流的话,只看专业的英语书籍和学习口语教材,看来满足不了交流思想情感的精神需要。编选本书的一个目的也在于弥补单纯语言学习教材的不足之处。我相信有心的读者会对本书产生一定的共鸣。

杨自伍

2010年5月

目 录

1. A Definition of a Gentleman (1) ·	
绅士的定义 (1)	2
2. A Definition of a Gentleman (2) ·	
绅士的定义 (2)	5
3. A Human Being · 人	8
4. A New Life · 新生	10
5. A Philistine · 庸人	14
6. A Sagacity · 灵慧	17
7. A Tree of Knowledge · 知识之树	19
8. Acts and Morality · 行为与道德	23
9. Age · 年岁	25
10. All the World's a Stage · 全世界是一个舞台	27
11. America for Me · 属于我的美利坚	31
12. Annabel Lee · 安娜贝尔·丽	35
13. Antiquity · 古昔	39
14. Artist · 艺术家	41
15. Autumn Sunset · 秋日夕阳	44
16. Avarice · 贪婪	47
17. Avarice · 贪婪	49
18. Awareness · 意识	51
19. Beauty · 论美	53
20. Beauty · 美	55
21. Birds and Death · 鸟儿与死亡	57

22. By the Rivers of Babylon · 巴比伦河畔	59
23. Civilization · 文明	61
24. Dance · 跳舞	64
25. Darwin As a Young Man · 青年达尔文	66
26. Death · 死亡	69
27. Death · 死亡	71
28. Discovery · 发现	73
29. Do Not Go Gentle into That Good Night · 不要温和地走进那个良夜	75
30. Don Juan Speaking to the Devil · 唐璜对魔鬼说话	77
31. Dust · 尘土	80
32. Enthusiasm · 热情	82
33. Equality · 平等	85
34. Equality · 平等	87
35. Extreme Busyness · 忙忙碌碌	89
36. Family Likeness · 家人相似	93
37. Fire · 炉火	95
38. For I Have Learned · 我学会了	97
39. Freedom · 自由	100
40. Freedom · 自由	102
41. Give Me Liberty or Give Me Death · 不自由,毋宁死	104
42. Good and Evil · 善与恶	107
43. Hamlet · 哈姆雷特	110
44. Harmony with the Actual World · 与现实世界保持和谐	112

45. House	· 居室	116
46. Human Race	· 人类	118
47. Ideas That Have Harmed Mankind	·	
	损害人类的思想	120
48. Intelligent Reading	· 聪明的读书方法	123
49. Lady Freedom Among Us	·	
	自由女神来到我们中间	126
50. Late Summer	· 晚夏	130
51. Let Us Begin Anew	· 我们重新开始吧	134
52. Life	· 生存还是毁灭	136
53. Life	· 生命	139
54. Life	· 生命	142
55. Like the Candle in the Wind	· 风中之烛	146
56. Living in Nature	· 生活在自然之中	148
57. London	· 伦敦	150
58. Looking at Pictures	· 赏画	153
59. Love Your Life	· 热爱生活	155
60. Man and Beast	· 人与兽	158
61. Mankind	· 人类	160
62. Man	· 人	162
63. Modesty of Nature	· 自然的适度	164
64. Money	· 金钱	167
65. Morality and Art	· 道德与艺术	169
66. Morning	· 清晨	171
67. Mortality	· 死亡	173
68. Music	· 音乐	176

69. My Heart Will Go On · 我心依旧	179
70. My Life Is Over · 我的生命已经过去了	182
71. My Voice · 我的声音	186
72. Nature Eludes Us · 自然令人迷惑	188
73. Nobel Peace Prize Address · 接受诺贝尔和平奖时的演说	191
74. Oblivion · 遗忘	193
75. Of Youth and Age · 论青年与老年	195
76. Old Age · 老年	199
77. On Inns · 客栈	201
78. On the Pulse of Morning · 生机蓬勃的清晨	204
79. Our Impulses · 我们的冲动	208
80. Our Tragedy Today · 我们今天的悲剧	211
81. Oxford · 牛津大学	213
82. Pain and Pleasure · 痛苦与快乐	215
83. Paul Revere's Ride · 保罗·里维尔驰书告急	217
84. Personality · 个性	219
85. President John F. Kennedy · 约翰·弗·肯尼迪总统	221
86. Progress · 进步	223
87. Pseudoscience and Superstition · 伪科学和迷信	225
88. Psychology · 心理	227
89. Reality · 现实	229
90. Relief · 解脱	231
91. Science · 科学	234
92. Shakespeare · 莎士比亚	238

93. She Walks in Beauty · 她在美中步履姗姗	240
94. Society · 社会	242
95. Spring · 春	245
96. Stage · 舞台	247
97. Success Is Counted Sweetest · 成功的滋味最甜	249
98. Sunday After the Rain · 雨后的星期天	251
99. Symbols and Signs · 象征与迹象	254
100. Tears, Idle Tears · 泪珠啊, 无端的泪珠	256
101. The Asking Animal · 好问的动物	258
102. The Call of Duty · 使命的召唤	260
103. The Classics · 古典作品	262
104. The Communist Manifesto · 共产党宣言	265
105. The Cost of Understanding · 理解的代价	268
106. The Dead · 死者	270
107. The Dignity and Importance of History · 史书的庄严性和重要性	272
108. The Doer of Deeds · 有所作为的人	274
109. The Eclipse · 日全食	276
110. The Effect of Autumn · 秋色	280
111. The Gift Outright · 一无保留的奉献	282
112. The Judgement of Life Against Death · 生命对死亡的判决	284
113. The Last Song · 离歌	286
114. The Later Years · 暮年	289
115. The Man in Black · 黑衣人	292

116.	The More Loving One · 让我成为更有爱心的人	295
117.	The Most Beautiful Emotion · 最美好的情感	297
118.	The Opposition · 反驳	299
119.	The Poet and the World · 诗人与世界	301
120.	The Poet · 诗人	303
121.	The Problem · 问题	305
122.	The Renaissance Ideal · 文艺复兴的理想	307
123.	The Road Ahead · 未来之路	309
124.	The Shearing-Barn · 剪毛棚	313
125.	The Soul · 灵魂	316
126.	The Space Challenge · 挑战太空	318
127.	The Waste of Time · 浪费光阴	321
128.	The World of Technology · 技术世界	324
129.	The World · 世界	326
130.	Thinking · 思维	328
131.	This Twilight World · 这个朦胧的世界	330
132.	This Was Their Finest Hour · 这是他们最辉煌的时刻	332
133.	Thought and Reason · 思维与理性	334
134.	Thought · 思想	336
135.	Time · 时间	338
136.	To Love and To Be Loved · 我爱人人,人人爱我	340
137.	To Recreate Life out of Life · 从生命中再创生命	344
138.	Tradition · 传统	348

139. Tradition	• 传统	350
140. Tragedy	• 悲剧	352
141. True Joy	• 真正的快活	357
142. Universe	• 宇宙	359
143. Virtue	• 品德	363
144. What the Thunder Said	• 雷声说的话	365
145. Wisdom	• 智慧	367
146. Wisdom	• 智慧	369
147. Youth	• 青春	371
INDEX OF AUTHORS		374

Read

and

Recite

1. A Definition of a Gentleman (1)

It is almost a definition of a gentleman to say he is one who never inflicts pain. This description is both refined and, as far as it goes, accurate. He is mainly occupied in merely removing the obstacles which hinder the free and unembarrassed action of those about him; and he concurs¹ with their movements rather than takes the initiative himself. His benefits may be considered as parallel to what are called comforts or conveniences in arrangements of a personal nature²: like an easy chair or a good fire, which do their part in dispelling cold and fatigue, though nature provides both means of rest and animal heat³ without them. The true gentleman in like manner carefully avoids whatever may cause a jar or a jolt in the minds of those with whom he is cast; — all clashing of opinion, or collision of feeling, all restraint, or suspicion, or gloom, or resentment; his great concern being to make every one at their ease and at home. He has his eyes on all his company: he is tender towards the bashful⁴, gentle towards the distant⁵, and merciful towards the absurd; he can recollect to whom he is speaking; he guards against unseasonable⁶ allusions, or topics which may irritate; he is seldom prominent in conversation, and never wearisome.

John Henry Newman; *The Idea of a University*

1. concur / kən'kɜː / ; act in concert
2. nature / 'neɪtʃə / ; physical need
3. animal heat; body temperature
4. bashful / 'bæʃfʊl / ; shy
5. distant / 'dɪstənt / ; reserved in personal relations; aloof
6. unseasonable / ʌn'siːzənəbl / ; untimely

1. 绅士的定义(1)

绅士是从不造成痛苦的人,这个说法近乎是给绅士下的一个定义。这样的描绘不但精妙,而且泛泛而论的话,也可谓准确。他的主要精力无非用于排除各种障碍,因为它们妨碍了他身边那些人无拘无束的活动,他和他们步调一致,而不是先着人鞭。他带来的益处不妨看作类似于我们为个人身体需要安排的所谓的舒适便利之物:比如一把安乐椅或一堆烧旺的炉火,这两样东西在去寒解乏时起了作用,虽然生命提供了休息和体温这两个手段却没有那两样东西。真正的绅士同样如此,凡是可能在他置身其中的那些人的心里引起刺激或震惊的言行,他都小心翼翼地加以避免;包括所有的意见冲突或情绪抵触,所有的拘谨、嫌疑、沉闷,或是怨尤;他最为关心的是让人人感到轻松自如和宾至如归。他时时留意在场的宾客;对拘束的人亲切相待,对矜持的人温和相待,对荒唐的人仁慈相待;他能够记得与之言谈的人的身份;他要防止不合时宜的旁敲侧击,或是可能激怒他人的话题;他在交谈时很少突出自己,而且决不会令人厌倦。

约翰·亨利·纽曼:《大学的概念》

2. A Definition of a Gentleman(2)

He makes light of favours while he does them, and seems to be receiving when he is conferring. He never speaks of himself except when compelled, never defends himself by a mere retort, he has no ears for slander¹ or gossip, is scrupulous² in imputing³ motives to those who interfere with him, and interprets every thing for the best. He is never mean or little in his disputes, never takes unfair advantage, never mistakes personalities⁴ or sharp sayings for arguments, or insinuates⁵ evil which he dare not say out. From a long-sighted prudence, he observes the maxim of the ancient sage, that we should ever conduct ourselves towards our enemy as if he were one day to be our friend. He has too much good sense to be affronted⁶ at insults, he is too well employed to remember injuries, and too indolent⁷ to bear malice. He is patient, forbearing, and resigned, on philosophical principles; he submits to pain, because it is inevitable, to bereavement⁸, because it is irreparable, and to death, because it is his destiny. If he engages in controversy of any kind, his disciplined intellect preserves him from the blunder.

John Henry Newman: *The Idea of a University*

1. slander / 'slɑːndə, slændə / : spoken falsehood harmful to another's reputation